

*Русяйкина Ю. А., студентка, факультет иностранных языков,
Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева
Злобин А. Н., кандидат филологических наук, доцент, кафедра теории
речи и перевода, Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева*

УДК 81'255.4(811.112.2)

ПРОЦЕССУАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА

В условиях глобализации наблюдается постоянно увеличивающийся темп интенсификации процесса коммуникации во всех его аспектах, что приводит к расширению объема передаваемой информации и повышению частоты контактов представителей разных лингвокультур. В этих условиях неуклонно повышается роль переводческой деятельности, которая обеспечивает основой всякого общения между людьми, говорящими на разных языках, неуклонно повышается. По мнению известного переводоведа В. Н. Комиссарова, в современном мире переводческая деятельность приобретает «все большие масштабы и все большую социальную значимость» [1, с. 9], что находит отражение в постоянном росте общего числа устных и письменных переводов. Результатом значительного роста объемов информации, передаваемой в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации, выступил многократный рост роли переводчиков в осуществлении международных связей, научных и культурных обменов. Как следствие, к переводчикам предъявляются повышенные требования в аспекте качества выполняемого перевода. Для того, чтобы соответствовать предъявляемым профессиональным требованиям, современный переводчик должен не только владеть иностранным языком и переводческими навыками, но и уметь эффективно выстраивать процедуру переводческого анализа. Именно первый этап работы с исходным текстом (ИТ) (восприятие и понимание текста оригинала) [2, с. 160] определяет в значительной степени успешность всего процесса перевода, выступая важным фактором повышения качества письменного перевода.

В современной литературе по теории перевода представлены различные подходы исследователей к определению и пониманию понятия переводческого анализа. Е. В. Погорелов отмечает, что «специфика предпереводческого анализа текста, предназначенного для письменного перевода, состоит в том, что переводчик подходит к тексту не как пассивный реципиент, но как активный отправитель, порождающий данный текст на языке перевода» [3, с. 38].

Вполне справедливо разделяемое нами мнение И. С. Алексеевой о тождественности переводческого и предпереводческого анализа. Автор определяет переводческий анализ как решение ряда задач, имеющих значение для последующего переводческого анализа. К таким задачам

исследователь относит в частности сбор экстралингвотекстуальных сведений (данные об авторе текста, времени создания и публикации текста, знакомство с глобальным текстом, например, журналом, из которого был взят данный текст) [4, с. 300].

В. Н. Комиссаров дополняет предпереводческий анализ текста исходным анализом культурно значимых факторов. Это могут быть представления о различии в восприятии языковых средств. Далее анализу подлежат структурно значимые компоненты, например, различия в прагматической нагруженности одной и той же синтаксической модели в различных языках. Рассмотрев структурно-функциональные проблемы, переводчик приступает к анализу частных проблем на лексическом, морфологическом и даже фонетическом уровне. Автор рекомендует начинать анализ с синтаксической структуры и далее переходить на другие, более «мелкие» уровни – лексический, морфологический [5, с. 20].

Для В. В. Сдобникова переводческий анализ текста это процедура установления назначения текста с точки зрения его адресанта (создателя), характера планируемого коммуникативного воздействия на получателей текста оригинала, целей создания текста перевода и особенностей восприятия перевода его потенциальными получателями [6, с. 448].

Как известно, стратегии это установки (или схемы), из которых сознательно или бессознательно исходит переводчик. В области теории и практики перевода разработано множество разных схем предпереводческого анализа. Рассмотрим некоторые из них, важные для нашего исследования. И. С. Алексеева разработала свою схему предпереводческого анализа, в которую были включены следующие пункты:

1. Сбор внешних сведений о тексте:

- автор оригинального текста;
- время создания и публикации оригинального текста;
- источник (книга, интернет-сайт, журнал или газета).
- реципиент текста.

2. Определение состава информации и ее плотности.

Она выделяет следующие четыре вида информации:

- когнитивная;
- оперативная;
- эмоциональная;
- эстетическая.

Когнитивная информация включает объективные сведения о внешнем мире (характеристики оборудования, описание производственных условий и т.п.). Оперативная информация представлена побуждениями к совершению определенных действий путем применения различных побудительных средств: формы глагольного императива, инфинитив со значением императивности, модальные глаголы, конъюнктив, лексические интенсификаторы. Эмоциональная информация – это новые сведения для чувств (приветствие, прощание, слова оценки, могут быть ограничены деловым этикетом, эмоционально окрашенная лексика и синтаксис).

Эстетическая информация представлена метафорами, рифмой, игрой слов, эпитетами и другими стилистическими тропами, привлечением невербальных знаков, средствами фонетической стилистики.

Особо отмечается, что для каждого вида информации характерен набор определенных языковых средств оформления. Причем в некоторых текстах может наблюдаться сочетание нескольких видов информации, что может представлять собой конкретную переводческую проблему. Однако, как правило, большинству текстов присущ один ведущий вид информации. Так, технические или научные тексты содержат преимущественно когнитивную информацию, а художественные тексты – эстетическую.

3) Плотность информации или ее компрессивность. Данный показатель представлен тремя видами: высокой, средней и низкой.

4) Коммуникативная цель или коммуникативное задание. Верное определение коммуникативной цели текста помогает переводчику определить доминанты перевода.

5) Речевой жанр. Определение, к какому жанру относится переводимый текст, помогает найти верные языковые средства оформления перевода [1, с. 27].

Схема предпереводческого анализа текста И. С. Алексеевой учитывает все аспекты, которые необходимы для выполнения качественного перевода и достижения цели коммуникации. Вместе с тем она является слишком громоздкой и объемной и занимает слишком много времени.

Теоретики перевода и практикующие переводчики активно ищут пути оптимизации процедуры переводческого анализа исходного текста, так чтобы они затрагивали все аспекты текста как единицы перевода. Установлено, что все рассмотренные схемы переводческого анализа построены эмпирическим путем, им присуща либо широта, либо узость подхода. Они не вполне достаточны для получения полной и исчерпывающей информации о переводимом тексте с учетом экстралингвистических и интралингвистических факторов. Несовершенство процедуры анализа стало стимулом к поиску возможностей для его оптимизации с опорой на результаты исследований авторитетных зарубежных переводоведов. За основу была взята предложенная К. Норд схема как наиболее полная и подробная, поскольку она учитывает как лингвистические, так и экстралингвистические факторы, что позволяет выделить в переводческом анализе два этапа: экстралингвистический и интралингвистический анализ исходного текста.

В практической части исследования был проанализирован аутентичный немецкий текст «Blondinen bevorzugt» [8]. Переводческий анализ был проведен в два этапа: ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ, т. е. определяемый коммуникативной ситуацией (**Textexterne Merkmale**) и ИНТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ, т.е. языковой (**Textinterne Merkmale**).

Экстралингвистический и интралингвистический переводческий анализ исходного текста позволил эксплицировать следующие его процессуальные аспекты на этапах восприятия и понимания.

Внешнетекстовые факторы / Textexterne Merkmale

Отправитель текста и реципиент / Sender und Empfänger

Тип текста / Textsorte

Функция текста / Textfunktion

Когезия текста / Kohäsion

Выявленные внешнетекстовые факторы тесно связаны с факторами внутритекстовыми.

Внутритекстовые факторы / Textinterne Merkmale

Содержание текста / Textinhalt

Структура текста / Textaufbau

Заголовок / Die Überschrift

Невербальные элементы

Лексические элементы / Lexikalische Elemente

Грамматические элементы / grammatikalische Elemente

Текстовая когезия / Textkohäsion

Тональность текста

Стилевые элементы / Stilelemente

Стилевые характеристики / Stilwerte des Wortschatzes

Экстралингвистический и интралингвистический анализ немецкого научно-популярного текста «Blondinen bevorzugt» на этапах его перевыражения и формирования текста перевода на русский язык эксплицировал использование переводческих приемов и трансформаций на лексико-стилистическом и грамматическом (морфологическом и синтаксическом) уровнях. Выбор переводческих стратегий, приемов и трансформаций обусловлен особенностями переводимого текста, выявленными на этапе экстралингвистического и интралингвистического переводческого анализа исходного текста на этапах его восприятия и понимания.

Среди основных переводческих преобразований:

- переводческие трансформации на лексическом уровне,
- подбор функционального аналога,
- переводческий прием подбора функционального аналога,
- комплексные лексико-грамматические трансформации.

Лексические трансформации:

- опущение лексической единицы
- добавление и конкретизация

- использование стилистически окрашенной единицы вместо нейтральной.

Описательный перевод

Эквивалентный перевод

Переводческие трансформации на грамматическом уровне.

На грамматическом уровне переводческие трансформации представлены двумя типами: морфологическими и синтаксическими. К морфологическим трансформациям при переводе относятся изменение части

речи, замена форм единственного числа множественным и наоборот, изменение видовременной формы глагола. На синтаксическом уровне трансформации при переводе предполагают изменение состава предложения, членение и объединение предложений, изменение синтаксической связи в словосочетаниях и предложении.

На синтаксическом уровне трансформации при переводе предполагают изменение состава предложения, членение и объединение предложений, изменение синтаксической связи в словосочетаниях и предложении.

Примером синтаксической трансформации может выступать следующий отрывок:

| Blondinen bevorzugt | Перевод А. Злобина и Е. Люлевой [7] |
|--|--|
| <i>Blond, langbeinig, schlank – hinter vielem, was wir an Frauen anziehend finden, stecken erstaunliche Erklärungen. Sie zu kennen hilft, die modernen Schönheitsideale nicht ganz so ernst zu nehmen.</i> | <i>Светловолосые, длинноногие, стройные — за феноменом привлекательности блондинок обнаруживаются поразительные вещи, которые помогут выяснить стоит ли всерьез воспринимать современные идеалы красоты.</i> |

В тексте оригинала текст оформлен в виде двух предложений. При переводе на русский язык переводчиками было принято переводческое решение опустить единицы, которые не несут важной смысловой нагрузки и объединить два предложения в одно. Данный переводческий ход позволил избежать сохранения избыточности в тексте перевода, передав при этом самую важную информацию, обеспечив, тем самым, достижение адекватности.

Следующий пример представляет собой случай использования комплексной лексико-грамматической трансформации.

| Blondinen bevorzugt | Перевод А. Злобина и Е. Люлевой [7] |
|---|---|
| <i>Nachdem sich sein ungläubiges Erstaunen und die Verblüffung gelegt haben, fällt ihm vermutlich auf: Diese Frau ist zu dünn – da, wo sie herkommt, gibt es offensichtlich nicht genug zu essen.</i> | <i>После пережитого шока неандерталец, вероятно, подумал бы: «Какая же она тощая, не кормят ее что ли».</i> |

На лексическо-стилистическом уровне в рассматриваемом отрывке были отмечены следующие лексические трансформации:

- опущение лексической единицы. Так, слова *Erstaunen* и *Verblüffung* являются синонимами и обозначают «удивление». При переводе на русский язык переводчиками было принято решение опустить синонимическую пару и заменить ее контекстуально обусловленным функциональным аналогом – шок (состояние крайней растерянности или подавленности);

- добавление и конкретизация. Для обозначения субъекта действия в рассматриваемом отрывке в тексте оригинала используется личное местоимение 2-го лица единственного числа (*er*). В русском тексте

переводчики уточнили субъекта, используя лексическую единицу «неандерталец» (*ископаемый человек раннего и среднего палеолита*). Поскольку речь в предшествующем тексте идет о людях каменного века, то данная лексическая замена, на наш взгляд, в полной мере соответствует смыслу переводимого предложения;

- использование стилистически окрашенной единицы вместо нейтральной. Прилагательное *dünn* (тонкий, худой) было передано на русский язык как тощая (разг. очень худой, исхудалый). Данная лексико-стилистическая замена обусловлена контекстом.

Опущение лексических единиц потребовало изменения синтаксической структуры предложения:

da, wo sie herkommt, gibt es offensichtlich nicht genug zu essen – не кормят ее, что ли...:

Итак, экстралингвистический и интралингвистический анализ исходного текста на этапах его перевыражения и формирования текста перевода и сопоставительный анализ ИТ и ПТ показал, что в процессе перевода переводчики столкнулись с необходимостью использовать различные способы перевода с целью преодоления переводческих «барьеров». Приведенные выше факты подтверждают, что успех переводческой деятельности определяется, в первую очередь, профессиональными умениями и навыками самого переводчика, который выступает центральным звеном процесса перевода.

Список использованных источников

1. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2004. – 424 с.
2. Балаганов, Д. В. Когнитивные процедуры понимания в письменном переводе : дисс. ... канд. филол. наук / Д. В. Балаганов. – М., 2002. – 160 с.
3. Погорелов, Е. В. О некоторых принципах переводческого анализа текста / Е. В. Погорелов // Смысл текста как объект перевода : Сб. науч. трудов. – 1986. – Вып. 278. – С. 38–42.
4. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
5. Комиссаров, В. Н. Переводоведение в XX веке: некоторые итоги / В. Н. Комиссаров // Тетради переводчика. Научно-теоретический сборник. Вып. 24 / Под ред. Ф. Гончаренко. – М. : МГЛУ, 1999. – С. 4–20.
6. Сдобников, В. В. Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ: Восток–Запад, 2007. – 448 с.
7. Почему мужчины предпочитают блондинок или эволюция идеала женской красоты [Электронный ресурс] / Пер. с нем. А. Злобина и Е. Люевой // Странник. – № 2. – 2015. – URL:

<http://spr.fld.mrsu.ru/2015/04/pochemu-muzhchiny-predpochitayut-blondinok-ili-ehvolyuciya-ideala-zhenskojj-krasoty/>

8. Gartner, B. Blondinen bevorzugt / B. Gartner // P.M. – 08.2014. – S. 89–93.